

Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

2

...

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

Wierni Amen.

Saluto

7 **K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*

W. *I z duchem twoim.*

Atto penitenziale

12 **K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*

W. *Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.*

17 **W.** *Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.*

22 **K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*

W. *Amen.*

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

27 **W.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

32

Gloria

W. *Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.*

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.

Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.

37 *Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.*

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon 2

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

All Amen.

Greeting 7

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*

A. *And with your spirit.*

Penitential Rite 12

P. *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

A. *I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,*

through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

A. *Amen.*

P. *Lord have mercy.*

A. *Lord have mercy.*

P. *Christ have mercy.*

A. *Christ have mercy.*

P. *Lord have mercy.*

A. *Lord have mercy.*

Gloria

A. *Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.*

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us;

42 Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem świętym w chwale Boga Ojca.

47 Amen.

Kolekta

K. *Módlmy się.*

W. Amen.

Liturgia słowa

2

Pierwsza lekcja

Czytelnik Oto słowo Boże.

W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm

Druga lekcja

7

C. Oto słowo Boże.

W. Bogu niech będą dzięki.

Ewangelia

W. Alleluja.

K. *Pan z wami.*

12 **W.** I z duchem twoim.

K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*

...

W. ✠ Chwała Tobie, Panie.

K. *Oto słowo Pańskie.*

17 **W.** Chwała Tobie, Chryste.

Kazanie

Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy

22 widzialnych i niewidzialnych.

I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.

Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z

27 Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony,

współistotny Ojcu,

a przez Niego wszystko się stało.

On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

32 ✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem.

Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem

Piłatem został umęczony i pogrzebany.

you take away the sins of the world, receive our prayer;

you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Amen.

47

Opening Prayer

P. *Let us pray.*

A. Amen.

52

Liturgy of the Word

First Reading

2

Reader The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

7

R. The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!

P. *The Lord be with you.*

A. And with your spirit.

P. *A reading from the holy Gospel according to ...*

12

A. ✠ Glory to you, O Lord.

P. *The Gospel of the Lord.*

A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

Homily

17

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages.

22

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father;

through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,

27

✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried,

32

37 I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
37 I wstąpił do niebą siedzi po prawicy Ojca.

I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i
umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który
od Ojca i Syna pochodzi.
42 Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i
chwale; który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski
Kościół.
Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.
47 I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego
w przyszłym świecie.
Amen.

K. ...

52 W. ...

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

2 ...
K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który
jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go
przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*
7 W. *Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.*
K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,
udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze
człowieczeństwo.)*
K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które
jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem
duchowym.*
12 W. *Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.*
17 K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg
Ojciec Wszechmogący.*

W. *Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i
chwale swojego imienia, a także na pożytek nasz i
całego Kościoła świętego.*
22

and rose again on the third day in accordance with
the Scriptures. He ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and
the dead and his kingdom will have no end. 37
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and
glorified, who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. 42

I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead and
the life of the world to come.
Amen.

Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the bread we
offer you: fruit of the earth and work of human
hands, it will become for us the bread of life.*

A. Blessed be God for ever. 7

P. *(By the mystery of this water and wine may we
come to share in the divinity of Christ who humbled
himself to share in our humanity.)*

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the wine we
offer you: fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.* 12

A. Blessed be God for ever.

P. *(With humble spirit and contrite heart may we be
accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in
your sight this day be pleasing to you, Lord God.
Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me
from my sin.)* 17

P. *Pray, brethren (brothers and sisters), that my
sacrifice and yours may be acceptable to God, the
almighty Father.* 22

A. *May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name, for our good and
the good of all his holy Church.*

	...	
	W. Amen.	
	Druga Modlitwa Eucharystyczna	
	K. <i>Pan z wami.</i>	
27	W. I z duchem twoim.	
	K. <i>W górę serca.</i>	
	W. Wznosimy je do Pana.	
	K. <i>Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.</i>	
	W. Godne to i sprawiedliwe.	
32		Prefacja
	K. ...	
		Sanctus (Święty)
	W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.	
	Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.	
37	Hosanna na wysokości.	
	Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.	
	Hosanna na wysokości.	
	K. ...	
	...	
42	✠ ...	
	...	
	✠ ...	

		Prayer over the Gifts	27
	A. Amen.		
		Eucharistic Prayer II	
	P. <i>The Lord be with you.</i>		
	A. And with your spirit.		
	P. <i>Lift up your hearts.</i>		32
	A. We lift them up to the Lord.		
	P. <i>Let us give thanks to the Lord our God.</i>		
	A. It is right and just.		
		Preface	
	P. <i>It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:</i>		37
		Acclamation	
	A. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.		
	Heaven and earth are full of your glory.		
	Hosanna in the highest.		52
	Blessed is he who comes in the name of the Lord.		
	Hosanna in the highest.		
	P. <i>You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.</i>		57
	<i>At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:</i>		62
	✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.		
	<i>In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:</i>		67
	✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUR FOR YOU AND FOR		72

Oto wielka tajemnica wiary.
47 **W.** Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy
Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.
K. . . .

. . .

. . .

52 . . .

. . .

. . .

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojcze
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
57 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.
W. Amen.

Obrzędy Komunii

2 **Pater Noster (Modlitwa Pańska)**

K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
słowom, ośmielamy się mówić:

W. Ojcze nasz, któryś jest w niebie:
święć się imię Twoje,
7 przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja
jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy,
12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódz nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.

MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN
MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess
your Resurrection until you come again. 77

P. *Therefore, as we celebrate the memorial of his
Death and Resurrection, we offer you, Lord, the
Bread of life and the Chalice of salvation, giving
thanks that you have held us worthy to be in your
presence and minister to you.* 82

*Humbly we pray that, partaking of the Body and
Blood of Christ, we may be gathered into one by the
Holy Spirit.*

*Remember, Lord, your Church, spread throughout the
world,* 87

*and bring her to the fullness of charity, together with
N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.*

*Remember also our brothers and sisters who have
fallen asleep in the hope of the resurrection, and all
who have died in your mercy: welcome them into the
light of your face.* 92

*Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed
Virgin Mary, Mother of God, with the blessed
Apostles, and all the Saints who have pleased you
throughout the ages, we may merit to be coheirs to
eternal life, and may praise and glorify you through
your Son, Jesus Christ.* 97

*Through him, and with him, and in him, O God,
almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all
glory and honor is yours, for ever and ever.* 102

A. Amen.

Communion Rite

Lord's Prayer 2

P. *At the Savior's command and formed by divine
teaching, we dare to say:*

A. Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;

thy kingdom come,

thy will be done

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,

and forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us;

and lead us not into temptation,

but deliver us from evil. 12

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei oczekiwali przyjscia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki.

...

K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

W. I z duchem twoim.

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

...

K. (...)

W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.

K. (...)

K. Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

K. (...)

...

K. Ciało Chrystusa.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Sign of peace 22

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other the sign of peace.

Breaking of the Bread 32

P. (May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.)

A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

P. (Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.)

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

P. (May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)

Communion 57

P. The Body of Christ.

52 **W.** Amen.
K. (...)

...
Modlitwy po Komunii

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Obrzędy zakończenia

2 **K.** *Pan z wami.*
W. *I z duchem twoim.*
K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,*
✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.
7 **W.** Amen.

...
K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*
W. *Bogu niech będą dzięki.*

Salve Regina

2 *Salve Regina, mater misericordiæ;*
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes*
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsiliium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

A. Amen.
P. *(What has passed our lips as food, O Lord, may*
we possess in purity of heart, that what has been
given to us in time may be our healing for eternity.) 62

Thanksgiving
Prayer After Communion

P. *Let us pray.*
A. Amen.

Concluding Rite

Blessing 2

P. *The Lord be with you.*
A. *And with your spirit.*
P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and*
the Son, and the Holy Spirit.
A. Amen.

Dismissal 7

P. *Go forth, the Mass is ended.*
A. *Thanks be to God.*

Hail Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, 2
our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.
Turn then, most gracious advocate, thine eyes of 7
mercy toward us,
and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** *And with your spirit.* **B.** *Blessed be the name of the Lord.* **A.** *Now and for ever.* **B.** *Our help is in the name of the Lord.* **A.** *Who made heaven and earth.*